

外国語教育における語彙の獲得

ジャンソン・ミッシェル

本論は外国語の語彙修得を対象とする。教育による外国語の修得は語彙的能力も含めたいくつかの能力に左右される。

我々の教室での外国語教育の対象となるのは十八歳以上の学生であり、その学修目標は、さまざまである。学修の初期においては、学生は、ごく限られた語彙を反復的に用いることで文を形成しようとするが、それらをまとめあげ、使用することは困難を伴う。それらによって文を構成しなければならない状況に直面すると、しばしば生じるのは、彼らの母語の構造を敷き写しにフランス語の連辞を構成したり、あるいは、既修の構造に類似の構造と単語を混同したりする。

このことは、彼らが修得した単語をクラスで用いる機会があまりないという事実によって説明がつく。このことが単語の記憶を困難にする。そこから、それらを反復的に再使用することを可能にする練習の重要性が生まれる。

他方では、学生たちは、使用教科書に大部分含まれる基本的語彙の修得の課程において、それぞれに特殊な単語の学修を希望する。彼らの意欲を高めるためにも、教師は、それらを彼らの語彙集に加えるべく推奨すべきである。それはまた学修の速度を早めることにもなるだろう。

Enseignement des langues étrangère et acquisition du lexique

Michel JANSON

L'enseignement du vocabulaire est une réalisation difficile mais il est une nécessité pédagogique. En effet, l'acquisition d'une langue étrangère en situation d'apprentissage dépend de plusieurs compétences. Parmi celles que l'on considère primordiales, la compétence lexicale tient une place notable car les mots sont considérés par la recherche linguistique comme

«Les pivots de la langue autour desquels s'organisent toutes les données (phonématiques, morphologiques, syntaxiques, sémantiques et rhétoriques). »

TREVILLE, M-C et DUQUETTE, L. (1996). - *Enseigner le vocabulaire en classe de langue*, Paris, Hachette, page 11.

et que toute communication commence avec des mots.

L'enseignement de la langue étrangère dans nos classes s'adresse à des adultes dont les objectifs diffèrent selon les étudiants.

En début d'apprentissage, on constate qu'ils n'utilisent souvent qu'un vocabulaire restreint et répétitif qu'ils ont du mal à assembler et à utiliser pour former des phrases. Lorsqu'ils se voient obliger d'en construire, c'est souvent en calquant la composition de son syntagme sur une structure de sa langue maternelle ou ils confondent les mots avec une autre structure semblable à celle étudiée. Quand ils en rencontrent un nouveau, ils s'empressent de le traduire dans leur langue pour le noter mais hors de tout contexte.

Cela s'explique par le fait qu'ils n'ont pas souvent l'occasion d'utiliser le lexique appris en cours. Aussi leur est-il pénible d'en comprendre les différents sens afin de les mémoriser et, indépendamment du vocabulaire de base, en partie contenu dans le manuel utilisé, chaque apprenant souhaite connaître des termes spécifiques. Cette situation peut susciter chez les élèves une certaine appréhension quant à l'étude de la langue.

Cet article se veut de proposer quelques activités afin de permettre aux étudiants de mémoriser le lexique.

Les textes littéraires, les articles de journaux, les manuels d'utilisation, les dépliants touristiques, etc. sont aussi des supports qui permettent aux étudiants d'apprendre de nouveaux mots ou de redécouvrir ceux qu'ils connaissent déjà mais dans un contexte et une structure différents.

Exemple I

« (...) La locomotive, dirigée par le bras d'un mécanicien anglais et chauffée de houille anglaise, lançait sa fumée sur les plantations de cotonniers, de caféiers, de muscadiers, de girofliers, de poivriers rouges. La vapeur se contournait en spirales autour des groupes de palmiers, entre lesquels apparaissaient de pittoresques bungalows, quelques viharis, sortes de monastères abandonnés, et des temples merveilleux qu'enrichissait l'inépuisable ornementation de l'architecture indienne. Puis, d'immenses étendues de terrain se dessinaient à perte de vue, des jungles où ne manquaient ni les serpents ni les tigres (...)

(...) À partir de Bénarès, la voie ferrée suivait en partie la vallée du Gange. À travers les vitres du wagon, par un temps assez clair, apparaissait le paysage varié du Béhar, des montagnes couvertes de verdure, des champs d'orge, de maïs et de froment, des rios et des étangs peuplés d'alligators verdâtres, des villages bien entretenus, des forêts encore verdoyantes. (...) »

Jules VERNE, *Le Tour du monde en quatre-vingts jours*, chapitre XI, in LAMBLIN, C. - FONTAINE, F. (1994). -15 textes à lire. 150 exercices pour écrire, Paris, Retz, pp. 21-22.

Déroulement.

- Présentation du genre de document à lire et des mots clés pour le comprendre.
- Lecture du texte.
- Correction de la prononciation.
- Contrôle de la compréhension à travers des questions :
 - qui écrit ;
 - à qui le document s'adresse-t-il ;
 - où ;
 - quand ;
 - etc.
- Reprendre le document pour en faire un test de closure.

Les étudiants complètent le texte dans lequel on a ménagé des lacunes (des mots), généralement compris entre dix et vingt dans un premier temps.

« (...) La locomotive, dirigée par le bras d'un mécanicien anglais et chauffée de houille anglaise, lançait sa fumée sur les plantations de cotonniers, de caféiers, de muscadiers, de girofliers, de poivriers rouges. La vapeur se contournait en spirales autour des groupes de palmiers, entre lesquels apparaissaient de pittoresques bungalows, quelques viharis, sortes de monastères abandonnés, et des temples merveilleux qu'enrichissait l'inépuisable ornementation de l'architecture indienne. Puis, d'immenses étendues de terrain se dessinaient à perte de vue, des jungles où ne manquaient ni les serpents ni les tigres (...)

(...) À partir de Bénarès, la voie ferrée suivait en partie la vallée du Gange. À travers les vitres du wagon, par un temps assez clair, apparaissait le paysage varié du Béhar, des montagnes couvertes de verdure, des champs d'orge, de maïs et de froment, des rios et des étangs peuplés d'alligators verdâtres, des villages bien entretenus, des forêts encore verdoyantes. (...) »

- Choisir des phrases du texte en changeant l'ordre des mots que les étudiants doivent reconstituer en respectant les indices lexicaux, syntaxiques, orthographiques et la ponctuation.

La locomotive, dirigée par le bras d'un mécanicien anglais et chauffée de houille anglaise, lançait sa fumée sur les plantations de cotonniers, de caféiers, de muscadiers, de girofliers, de poivriers rouges.

La locomotive, dirigée par d'un mécanicien le bras anglais et chauffée de houille anglaise, lançait fumée sa sur les de cotonniers plantations, de, caféiers, muscadiers de, de girofliers, rouges de poivriers

À partir de Bénarès, la voie ferrée suivait en partie la vallée du Gange.

de Bénarès, ferrée la voie en partie suivait la vallée Gange du, À partir

- Demander aux étudiants de créer un texte comparable au même document mais en changeant plusieurs mots. (L'enseignant devra vérifier s'ils sont acceptables syntaxiquement).

Dans cet exercice, ils auront à choisir des verbes et doivent en respecter la morphologie. Car suivant les linguistes, toutes les formes d'un verbe sont autant de mots distincts.

À travers les vitres du wagon, par un temps assez clair, apparaissait le paysage varié du Béhar, des montagnes couvertes de verdure, des champs d'orge, de maïs et de froment, des rios et des étangs peuplés d'alligators verdâtres, des villages bien entretenus, des forêts (...)

À travers les vitres du wagon, par un temps assez clair, apparaissait le paysage varié du Béhar,

des montagnes couvertes de **verdure**, des champs **d'orge**, de maïs et de **froment**, des rios et des étangs peuplés **d'alligators** **verdâtres**, des **villages** bien entretenus, des **forêts**.

Choisir des mots du texte que les étudiants ont appris et les rendre méconnaissables en changeant l'ordre des lettres qu'ils doivent retrouver. Car l'orthographe d'un mot aide parfois les apprenants à le mémoriser quand bien même auront-ils des doutes sur sa prononciation.

En effet, le français est une langue qui ne s'écrit pas souvent comme elle se prononce et l'orthographe des mots y est difficilement prévisible.

anglais	ganails	paysage	sageypa
champ	pamch	rouge	ouger
étang	ganté	temple	eplemt
forêt	êfort	temps	semt
fumée	féemu	terrain	reraint
jungle	gleunj	vallée	éleval
groupe	pougre	village	vageill
immense	seimnem	vitre	etriv
monastère	namosèrte	voie	evoi
montagne	tamongne	wagon	gonaw

Il n'existe pas de règles précises, comme c'est le cas en grammaire, pour apprendre le vocabulaire. La tâche des étudiants consiste à retenir des mots au fil des cours mais qu'ils n'ont pas toujours l'occasion d'utiliser. D'où la nécessité pour l'enseignant de leur donner aussi des exercices qui leur encouragent à les réutiliser.

On peut envisager d'enseigner le nom des objets immédiats de leur environnement, d'en décomposer les actions et de les étendre par des supports fabriqués ou authentiques.

Exemple II

Le vocabulaire de l'habillement.

(Noms)

un anorak	un vêtement
un blouson	une botte

un chemisier	une ceinture
un gant	une chaussette
un imperméable	une chaussure
un jean	une chemise
un manteau	une jupe
un pantalon	une robe
un pull-over	une sandale
un sweat-shirt	une veste
un tee-shirt	un veston

Chaque mot sera précédé d'un article défini au singulier car, dans le cas de celui-ci et contrairement aux articles définis, l'élision ne se fait pas. De ce fait, l'étudiant connaîtra aussi le genre du mot qu'il doit retenir.

(Verbes)

accrocher	mettre
acheter	porter
attacher	repasser
boutonner	déboutonner
donner à laver	lacer
enfiler	se changer
enlever	se couvrir
essayer	serrer
fermer	suspendre
laver	sécher
se chausser	se déchausser
s'habiller	se déshabiller
etc.	

(Adjectifs)

chaud	léger	
chic	élégant	joli
neuf	usé	
court	long	
doux	rugueux	soyeux

épais	serré	
grand	large	
uni	rayé	à carreaux
taché	(couleur)	
etc.		

Déroulement :

- Chaque étudiant décrit les vêtements
 - qu'il porte sur lui ;
 - qu'il portait la veille ;
 - qu'il portera le jour suivant ;
 - qu'il aimerait avoir.
- Refaire l'exercice en lui demandant d'y ajouter un adjectif.

L'étudiant :

Je porte une chemise blanche, un pantalon bleu, des chaussures marron, etc... (en respectant les accords en genre et en nombre).

Chaque étudiant décrit les actions (avec un verbe) appropriées à chaque vêtement qu'il porte sur lui (se chauffer/se déchauffer, mettre / enlever, laver, repasser, cirer, etc.

L'étudiant :

Hier soir, j'ai repassé ma chemise et mon pantalon. Ce matin, avant de sortir, j'ai ciré et brossé mes chaussures.

Exemple III

Le vocabulaire de l'habitation.

Type de logement :

une maison - un immeuble (un appartement, un studio, etc...).

Les différentes pièces composant le logement :

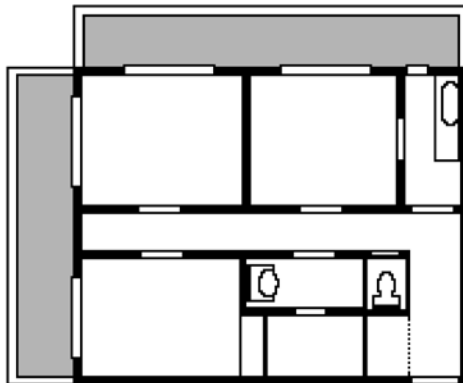
une salle de séjour (ou un salon), une salle à manger, une salle de bain, une chambre à coucher, une chambre d'amis, une cuisine, des toilettes, une cave, un grenier, etc.

Les objets se trouvant dans chaque pièce :

une table, une chaise, un bureau, un canapé, un lit, une armoire, un téléviseur, un ordinateur, une bibliothèque, une étagère, un réchaud, un placard, une porte, une fenêtre, un rideau, etc.

Déroulement.

- Chaque étudiant présente son logement :
le type et les différentes pièces à l'aide d'un support ou en dessinant sur le tableau.



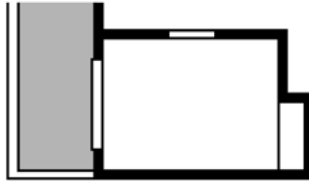
L'étudiant :

J'habite dans un immeuble près de l'université.

Mon appartement se trouve au troisième étage. Voici l'entrée, la salle de séjour, la salle à manger et la cuisine, la (ma) chambre (à coucher), la salle de bain (s), les toilettes, etc.

Ensuite, il décrit les objets se trouvant dans sa chambre. Pour cet exercice, il est préférable que l'étudiant prépare une feuille sur laquelle il dessinera les objets ou y écrira leurs noms dans sa langue. Leur nombre ne

doit pas être excessif (environ une dizaine tout au plus).



L'étudiant :

Voici ma chambre. Ici, il y a un lit, une bibliothèque, une table-basse, des coussins, un placard (ou une penderie), un téléviseur, un bureau et une chaise. Sur le bureau, il y a un ordinateur et une imprimante, etc.

Ces exercices peuvent être étendus en exploitant le vocabulaire de la profession, de la famille, de l'alimentation et des habitudes alimentaires, etc.

Pour ces activités, il est très important de respecter le cadre culturel dans lequel vit l'étudiant.

Apprendre des mots par coeur a son importance et permet de faire travailler la mémoire à court terme. Toutefois, sans une consolidation, ils seront vite oubliés.

La création de liste de mots à retenir est aussi un moyen efficace pour fixer leur apprentissage car

« Le rejet total des listes de mots n'est pas finalement une solution définitive puisque l'enseignement nous apprend qu'il est important de répéter pour mémoriser; de ce fait, utiliser des listes de mots pour le réemploi est encore un bon moyen pour aider les apprenants à retenir le lexique. »

CAVALLA. C., (2007), - *Didactique du lexique*, Paris, CNED, p 16.

Quant à leur choix,

« L'approche ne dépend pas fondamentalement du niveau en langue, mais d'une habitude et du choix du lexique. »

Ibid. p 49.

D'autre part, l'apprentissage du lexique ne peut pas se défaire de l'étude du mot. On doit créer aussi des exercices qui permettent aux étudiants de découvrir son sens général et son sens contextuel (synonymes, doublets, antonymes) de sa composition (préfixe, radical, suffixe), de l'étymologie (racines grecques et latines) ainsi que la siglaison, l'abréviation, la néologie formelle et sémantique, la conversion et la déviation flexionnelle des adjectifs, des verbes, etc.

Conclusion

L'enseignement du lexique occupe une place majeure dans l'apprentissage des langues étrangères. L'acquisition d'un certain nombre de mots encourage les étudiants à en apprendre d'autres que l'on pourra utiliser pour leur enseigner de nouvelles structures et de nouveaux éléments grammaticaux et, à travers ceux-ci, enrichir à nouveau leur vocabulaire.

En effet, le lexique et la grammaire sont deux ensembles qui constituent la maîtrise d'une langue. Le lexique embellit la langue, la grammaire la structure.

« De même que la monture d'un bijou a pour raison d'être de mettre en valeur une pierre précieuse, les structures syntaxiques ont pour rôle de permettre au lexème de produire du sens. »

PICOCHÉ, J., (1992). – *Précis de lexicologie française: l'étude et l'enseignement du vocabulaire*, Paris, Nathan, p 39.

Bibliographie

- BESSE, H. (2000). – *Méthodes et pratiques des manuels de langue*, Didier, Paris.
- CALAQUE, E. (sous la dir. de). (2004). – *Didactique du lexique, contextes, démarches*, Bruxelles Ed. De Boeck.
- CAVALLA, C. (2007). – *Didactique du lexique*, CNED.
- CORDIER, F. et GAONAC'H, D., (2007). – *Apprentissage et mémoire*, Paris, Armand-Collin.
- COSTE, D., (1978). – «Lecture et compétence de communication» in *Le Français dans le Monde*, n° 141, Paris, Hachette/Larousse, pp. 25-34.
- GALISSON, R., (1979). – *Lexicologie et enseignement des langues*, Paris, Hachette.
- GAONAC'H D. (1990). – Lire dans une langue étrangère : approche cognitive, *Revue française de pédagogie*, n° 93, pp. 75-100.
- GAONAC'H, D., (1998). – *Théorie d'apprentissage et acquisition d'une langue étrangère*, Paris, Hatier/Didier.
- GINESTE MD., LE NY JF. (2002). – *Psychologie cognitive du langage*, Paris, Dunod.
- GROSS G. (1996). – *Les expressions figées en français : noms composés et autres locutions*, Orphys.
- KLEIN, W., (1989). – *L'acquisition de la langue étrangère*, Paris, Armand Colin.
- KRAMSH, C., (1991). – *Interaction et discours en classe de langue*, Paris, Hatier/Didier.
- LAMBLIN, C. - FONTAINE, F. (1994). – *15 textes à lire. 150 exercices pour écrire*, Paris, Retz.

- LAKS, B., (1996). - *Langage et cognition, l'approche connexionniste*, Paris, Hermès.
- MARQUER P., (2005). - *L'organisation du lexique mental : des « contraires » aux expressions idiomatiques*, Paris, L'Harmattan.
- MEJRI S. (2003). - Le figement lexical, *Cahiers de lexicologie*, n° 82, pp. 23-39.
- PICOCHÉ, J. et Rolland, J-C., (2001). - *Dictionnaire du Français usuel*, Bruxelles, Ed. De Boeck – Duculot.
- PICOCHÉ, J., (1992). - *Précis de lexicologie Française: l'étude et l'enseignement du vocabulaire*, Paris, Nathan.
- SCHMITT, N., (2000). - *Vocabulary in Language Teaching*, Cambridge, Cambridge University Press.
- TREVILLE, M-C. et DUQUETTE, L., (1996). - *Enseigner le vocabulaire en classe de langue*, Paris, Hachette.